

Léxico del habla costarricense: estudio del campo semántico de la vivienda

Patricia Quesada Villalobos¹

Recepción: 22 de Setiembre de 2006. Aprobación: 24 de Noviembre de 2006

Resumen

En este artículo se lleva a cabo una comparación entre el léxico culto de la vivienda utilizado en México, Chile y Costa Rica. La investigación fue hecha como parte de un proyecto que se trabaja en casi todos los países de habla española: Estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, que ha coordinado el Dr. Lope Blanch, del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, México. Se trata de un estudio lexicográfico que recoge la terminología básica de un campo semántico de la lengua española: la vivienda. Aparecen los términos en uso, es decir, el léxico culto activo de los hablantes costarricenses, según opinión de los informantes. Después del análisis comparativo de los datos, se puede afirmar que en cuanto al campo semántico de la casa, queda evidenciado que el léxico del habla culta costarricense posee un alto porcentaje de convergencia con el de Chile y México, sin embargo, también existen casos donde la variación léxica es muy marcada. Por otro lado, la presencia de vocablos extranjeros es casi nula. No obstante, se destacan 254 preguntas comunes, por lo tanto, existe un 71.75 por ciento de convergencia entre los países estudiados. En cuanto al nivel de relación entre Costa Rica y Chile se evidenciaron 21 preguntas comunes, para un 5.93 por ciento de convergencia. Con respecto al porcentaje de similitud entre Costa Rica y México, 39 preguntas coinciden con Costa Rica, dato que revela un 11.02 por ciento de convergencia con este país.

Palabras clave: Lingüística comparada, Lexicografía, norma culta.

Abstract

This article presents a comparison between the educated lexicon about housing used in México, Chile and Costa Rica, the research was done as part a project. This project has been developed in almost all spanish countries: "Coordinated study of the educated linguistics of the spanish spoken in the main cities and Spain", organized and coordinated by Dr. Lope Blanch, from Philology Research Institute of UNAM, México. It is a dialectal stud, of a specific social group. It is a synchronic and lexical kind research. This study gathered all basic terminology of a semantic fields of the spanish language: housing, it presents words in use, that is, the active cult lexicon of Costa Rican speakers, according to the informant is opinion. Based on the comparative analysis of the data, it can be say the semantic field of housing of the educated spoken lexicon has a high percentage of convergence with Chile and México. However, there are special cases where the lexical variation is strong is marked. On the other hand, the presence of foreign words is almost null. It is important to high light 254 usual questions, that is there is a 71.75 percent of convergence between the studied countries. About the relation ship between Costa Rica and Chile there were 21 common questions, for a 5.93 percent of convergence. Related to the similarity of percentage between Costa Rica and México 39 questions are similar to the ones with Costa Rica, that is, there is a 11.02 percent of convergence with this country.

Key words: Compared linguistic, lexicography, educated norm.

INTRODUCCIÓN

La investigación lexicográfica tiende a ser descriptiva y comparada, por ello en este artículo se presenta un análisis del campo léxico de la vivienda, en el nivel del habla culta de Costa Rica, Chile y México; la investigación fue hecha como parte del proyecto

que se está trabajando en casi todos los países de habla española: *Estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, que ha coordinado el Dr. Lope Blanch, del Instituto de

1. Profesora en la Sede de Occidente de la Universidad de Costa Rica. Licenciada en Filología Española y egresada de la Maestría en Literatura de la misma universidad. mpquesad@gmail.com

Investigaciones Filológicas de la UNAM, México.

Se trata de un estudio diastrático y dialectal de tipo lexicográfico sincrónico, que recoge la terminología básica de un campo semántico de la lengua española: la vivienda. Aparecen los términos en uso, es decir, el léxico culto activo de los hablantes costarricenses, según opinión de los informantes.

El trabajo lexicográfico que se preparó para esta investigación no está estructurado como un diccionario. El proyecto de estudio de la norma lingüística culta está elaborado con un formato especial organizado en campos semánticos. Los términos obtenidos, como resultado de la recolección de datos de este campo semántico, son susceptibles de ser incorporados en diccionarios generales de la lengua española, *Diccionario de la Real Academia Española* de la Lengua, o en diccionarios de regionalismos. Esto es posible porque los datos aportados en esta investigación establecen los términos de mayor utilidad (los que han obtenido más del 75 por ciento de uso por parte de los informantes); la norma absoluta (con aquellos términos que alcanzan el 100 por ciento de uso en Costa Rica); y se señalan los términos que sólo aparecen registrados en Costa Rica, pero no así en México y Chile.

Este estudio lexicográfico se realiza sobre la documentación reunida mediante la aplicación de un cuestionario elaborado para tal fin, a doce informantes en el respectivo campo semántico. Tanto el cuestionario como los parámetros utilizados para la selección y el número de informantes, fueron motivo de discusión y aprobados en una reunión de investigadores del español culto hablado, celebrada en México en setiembre de 1993. El número de doce informantes se aprobó para ciudades más o menos pequeñas como Santiago de Chile, La Habana, Bogotá, La Paz - Bolivia- y, como es lógico, las de América Central. Esta cantidad de informantes casi se duplica o se triplica para ciudades como México D.F. o Buenos Aires, Argentina.

METODOLOGÍA

Este proyecto incluye guías de investigación en los diferentes niveles de la lengua que son elaboradas por comisiones de especialistas en cada área. Estas guías para el investigador son llamadas “cuestionarios”, y así se denominarán en este trabajo, pero en realidad son “directrices” o “lineamientos”, que permiten orientar la investigación y considerar los aspectos más importantes.

Por ejemplo, en el cuestionario guía, el campo

del cuerpo humano viene presentado de la siguiente manera: El esqueleto, el cráneo, los pómulos, persona de pómulos salientes, el maxilar superior, el maxilar inferior, la columna vertebral, las vértebras, la clavícula, el omóplato, y otros.

El investigador debe elegir la forma en que elabore la encuesta, para obtener el léxico correspondiente a cada una de las entradas señaladas, sin sugerir ni condicionar las respuestas de los informantes. Por esta razón, fue necesario emplear mucho tiempo y esfuerzo en la elaboración de un instrumento adecuado.

Recolección de los datos y elaboración del instrumento

La recolección de datos se llevó a cabo tomando como base el cuestionario de Chile, que fue una guía muy provechosa. Como es lógico, hay diferencias culturales entre los países que obligaron a adecuar las preguntas para el hablante costarricense, o a utilizar otros recursos en lugar de la pregunta, con el fin de obtener respuestas altamente confiables en la aplicación de los cuestionarios. Por consiguiente, se hizo necesaria la elaboración de un instrumento que permitiera mayor objetividad en el proceso de recabar la información.

El cuestionario fue la base sobre la cual se trabajó. El campo semántico elegido fue sometido a una revisión de las preguntas, con el objetivo de determinar cuáles debían ser modificadas. Se recurrió a diferentes estrategias para hacer los cambios, especialmente a la mostración directa de:

- Láminas confeccionadas con recortes de revistas, periódicos, revistas especializadas (de ingeniería, modas, cocina, arquitectura, decoración).
- Fotografías de algunas partes de la casa, herramientas, materiales de construcción.
- Objetos relacionados con los diferentes campos: herramientas, materiales de construcción (ladrillos, diferentes tipos de arena y de piedra, varilla de construcción, azulejos, cerámicas y otros revestimientos para pisos y paredes).
- Mostración directa de algunas partes de la casa.

Los informantes

Los informantes debieron responder a los siguientes parámetros:

- Ser de la capital o interactuar de manera permanente, por razones de trabajo, con los hablantes de la capital.
- Ser hijos de hispanohablantes.
- Tener un nivel de escolaridad superior, es decir, que tengan educación universitaria completa o que estén cursando el último nivel de la carrera.
- Los 12 informantes están distribuidos de la siguiente manera: primera generación, de 25 a 35 años, 2 hombres y 2 mujeres; segunda generación, 36 a 45 años, 2 hombres y 2 mujeres; tercera generación, mayores de 55 años, 2 hombres y 2 mujeres.

Este tipo de investigación es útil, ya que se está trabajando en estudios comparativos con base en los resultados obtenidos en los otros países de habla española. Esto causa que la investigación se convierta en una labor provechosa, tanto para el investigador como para el informante.

Una de las dificultades que hubo que enfrentar fue el hecho de que algunas preguntas tenían una respuesta muy evidente y los informantes dudaban que la contestación fuera tan simple. Por ejemplo, al mostrar partes de la casa de uso cotidiano como la puerta, cuando se le preguntaba a un informante, ¿cómo se llama esto?, y se le señalaba la puerta o la ventana, buscaba respuestas complejas o difíciles porque simplemente no creía que debía contestar solo puerta, ventana o silla. Aunque la respuesta fuera simple, el informante se quedaba pensando, lo que implicó una pérdida de tiempo para el investigador. Por eso el periodo invertido en la recolección de los datos resultó, casi siempre, cansado, tanto para el investigador como para el informante.

ASPECTOS TEÓRICOS

Campo semántico y campo léxico

En 1934 Trier define el concepto de campo como “realidades lingüísticas vivas, situadas entre las palabras individuales y el conjunto del vocabulario, que, en cuanto totalidades parciales, tienen como característica común con la palabra el articularse y, con el vocabulario, el organizarse. El grado jerárquico es indiferente.” (Geckeler, 1976:123).

Según Geckeler, a pesar de sus aportes, Trier no

delimita claramente los conceptos de campo léxico, campo lingüístico y campo conceptual.

Históricamente ha habido confusión, y que no ha quedado claro si hay diferencias o límites entre el campo semántico y el campo léxico. La revisión de estos conceptos lleva a la conclusión de que ambos alternan, y que todavía actualmente no queda clara la diferencia entre ellos, por este motivo, Luis Fernando Lara, cuando habla de la teoría del campo léxico, lo alterna con campo semántico “...la llamada teoría del campo léxico o del campo semántico representa, una explicitación de aquel procedimiento tradicional...” (Lara, 1979:199).

Rabanales y Contreras, al referirse a las exigencias de la recolección de léxico culto, señalan: “Estar organizadas en campos semánticos” (Rabanales y Contreras, 1987: XI). De manera que se puede afirmar la existencia de campos semánticos, o campos léxicos o mejor aún, campos léxico-semánticos.

Después de haber revisado la bibliografía pertinente, se deduce claramente que el campo léxico forma parte del campo semántico, que está constituido: a) por los significantes, es decir el repertorio léxico, y b) el campo conceptual -la denotación-. Ambos constituyen las dos caras del campo semántico.

Concepto de lengua culta

Según Lope Blanch, la lengua culta corresponde al uso de un idioma en la comunicación intelectual de sus hablantes. Es lo suficientemente fijo como para permitir un amplio entendimiento entre los usuarios, pero también lo suficientemente flexible como para aceptar todas las innovaciones que impone la vida cultural de la comunidad. Se hace una distinción entre lengua estándar y lengua culta, se considera más amplia la primera y más restringida la última. El español estándar en México es general en todas las regiones como producto de la “cultura urbana” y se propaga continuamente a partir de los principales centros de irradiación del país. El nivel elevado del español estándar es la “lengua culta”, nivel en el que están la literatura o los textos científicos, entre otros. Hay también un nivel que se desvía de la lengua culta y es más familiar, al que se le llama lengua sub-culta.

La lexicografía y el trabajo lexicográfico

Actualmente, se reconoce este campo de la Lingüística Aplicada como la teoría y la práctica de la elaboración de diccionarios, glosarios y otros.

En el mundo hispánico, además de los diccionarios

específicos especializados existe un gran número de diccionarios monolingües y un número más reducido de bilingües y multilingües y diccionarios especializados.

La labor lexicográfica requiere preparación teórico-científica y una iniciación práctica. En muchos países existen escuelas de traductores e intérpretes y escuelas de idiomas modernos, centros de lenguas y cátedras de lingüística aplicada, pero no hay una escuela de lexicografía práctica. Por lo tanto, los lexicógrafos son en cierto modo, autodidactas, y los métodos lexicográficos, en muchos casos, verdaderos secretos de editoriales. Desde hace unos veinte años ha mejorado la situación, y se han creado una serie de organismos que inician a los colaboradores en la lexicografía práctica, organizaciones internacionales como la Organización de Las Naciones Unidas, La Comunidad Europea y otras. Últimamente algunas empresas multinacionales cuentan con lo que se llama “Oficina de Terminología”, en donde se registran palabras nuevas, se llevan ficheros, se elaboran glosarios y se inician nuevos colaboradores en el difícil arte de la terminología y de la lexicografía.

El lexicógrafo

El lingüista Hansh, (1982:12) define al lexicógrafo de la siguiente manera: “Es el que se encarga de registrar unidades léxicas, generalmente palabras o giros, y su significado”.

Según este autor, es necesario tomar en cuenta el sistema político, económico y sociocultural de la comunidad lingüística respectiva, en todos sus aspectos. En la mayoría de los casos, el lexicógrafo deberá ocuparse, además de la lengua, de una serie de posibilidades extralingüísticas, en diferentes actividades del ser humano como: la electrónica, el derecho, los deportes, la cocina, el automovilismo, la peluquería, la medicina y otros.

Cuando se compilan diccionarios, hay que consultar con frecuencia, no sólo bibliografía especializada, sino también a expertos en las más diversas materias, para saber el significado de un término técnico o su equivalente, consagrado por el uso en otra lengua. Así pues, la labor lexicográfica resulta sumamente interesante, por su permanente contacto con todas las facetas de la vida.

Norma lingüística, sociolingüística, académica y escolar.

Es necesario hacer un repaso de los diferentes tipos

de norma, en la lingüística general. El concepto de “norma”, en cualquiera de sus acepciones, no es una noción absoluta, sino relativa, ya que lo que es común en un determinado nivel de generalización, puede tener fuera de la norma ciertos usos propios de una determinada zona geográfica.

La norma lingüística representa el uso común, es decir, el conjunto de hábitos lingüísticos tenidos como normales por los hablantes de una determinada colectividad y que son empleados por la mayoría de ellos. Este es un concepto puramente descriptivo, que no supone valoración alguna, por lo que estarían fuera de la norma aquellos usos individuales anómalos y poco comunes.

La norma sociolingüística está representada por el uso prestigiado. Surge de un proceso selectivo, ya que no todos los usos generales, compartidos por los hablantes, tienen el mismo grado de consideración social.

La norma académica adquiere una dimensión prescriptiva, porque se obtiene a través de una selección de ciertos usos que son considerados como mejores y más valorados que otros. Dicha selección es explícita e institucionalizada y los rasgos que la definen configuran lo que se puede llamar el “uso correcto de la lengua”.

La norma escolar se genera a partir de los conceptos de norma anotados anteriormente. Esta norma no siempre está explícita, sino que se obtiene de la realidad palpable del entorno (el uso común), del conocimiento de los rasgos de habla prestigiados socialmente y de las prescripciones emanadas por las instituciones académicas.

“En todo caso, el conocimiento de la norma es indispensable en la didáctica de la lengua materna, por cuanto los alumnos al llegar al ámbito escolar, son poseedores de unos hábitos lingüísticos adquiridos espontáneamente, y buena parte de los objetivos del profesor se centran en lograr un uso de la lengua normalizado, centrados en unos empleos y comportamientos de habla tenidos como los mejores, tanto en lo oral como en lo escrito.” (Carbonero, 1996:54).

FORMA EN QUE SE ANALIZARON LOS DATOS

En el análisis de los datos se llevó a cabo un estudio comparativo de las respuestas registradas en los léxicos de Costa Rica, Chile y México. Como resultado de este trabajo se obtuvieron los porcentajes correspondientes

a la convergencia y a la divergencia entre cada uno de los países. La orientación que se siguió fue la sugerida por la Comisión Ejecutiva del Proyecto, para que los resultados puedan ser comparables con los demás países, y poder establecer generalizaciones a partir de los términos de mayor uso y los que constituyen la norma absoluta entre los países hispanohablantes.

Los parámetros definidos para la clasificación de los datos fueron los siguientes:

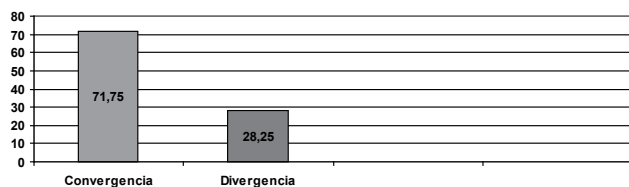
- Se consideraron términos comunes aquellos que aparecían registrados en los tres países, sin tomar en cuenta el porcentaje obtenido en cada país. Sólo bastó con que el término estuviera presente en las respuestas de los informantes.
- Los términos estandarizados fueron los que se registraron en los tres países, pero con un porcentaje mínimo del 75 por ciento.
- Se constituyeron en norma absoluta aquellos términos usados por el 100 por ciento de los informantes.

El análisis de los datos aparece respetando el orden de las preguntas en el cuestionario guía.

Análisis estadístico

Para llevar a cabo el análisis de los datos relacionados con el campo semántico de la vivienda, es necesario aclarar que de 372 preguntas que contiene el cuestionario modelo, relacionado con este tema, se aplican 354, lo anterior porque en 12 preguntas de Chile y 3 de México no aparecen los datos, además, se eliminó una pregunta, y en México dos de ellas no se pueden sistematizar, lo que da un total de 18 preguntas no efectivas. Por otro lado, se destacan 254 preguntas comunes, es decir, existe un 71,75 por ciento de convergencia entre los países estudiados.

Convergencia entre Costa Rica, Chile y México



Norma absoluta general

Con respecto a la norma absoluta que se obtiene del análisis de los datos, en este campo semántico,

se destacan 40 vocablos: **piedra, cemento, madera, arena, chimenea, puerta, timbre, ventana, balcón, disco, cocina, embudo, cuadros, crema, colchón, funda, lámpara, cortinas, comedor, mantel, servilleta, tenedor, cuchara, florero, vasos, copas, salero, encendedor, cenicero, jabón, jabonera, plancha, escoba, plumero, cera, martillo, clavo, jardín, flores, manguera.**

Norma absoluta en Costa Rica

A los cuarenta vocablos citados en el apartado anterior como norma absoluta de los tres países, se deben agregar cincuenta y siete más que constituyen la norma absoluta de Costa Rica: **cal, radio, tocadiscos, cocina de gas, ladrillo, cocina eléctrica, block, cocina de leña, cafetera, tapa, nivel, repellar, balde, casa, apartamento, rallador, techo, basurero, cielo raso, escritorio, terraza, archivo, fichero, alfombra, cama, bisagra, cama matrimonial, candado, bacinilla, picaporte, cobija, almohada, sala, silla, juego de sala, mecedora, espejo, televisor, mesa, lavatorio, botiquín, cucharita, frutero, plancha eléctrica, lavadora, aspiradora, azucarera, cepillos, bar, cigarros con filtro, pipa, fósforos, tornillo, hijos, chinche.**

Términos registrados sólo en Costa Rica

Se presentan 27 términos que sólo se registran en el corpus de Costa Rica, lo que da como resultado un 7,63 por ciento: **block, codal, regla** (pieza de madera), **tuca, horcón, trompo** (plomada), **sacho, palín, lujar, pringar** (repellar), **zona verde** (zacate), **tanque de agua** (depósito de agua), **planché** (pavimento), **piso** (revestimiento del suelo), **consola, trinchante, pichel, chinga** (colilla del cigarro), **pozo negro, presto - barba, ruciar, tuerca, chinche, cartapacio, cacho, forro** (ropa de cama), **marquiset** (tela para cortinas), **pico**.

En relación con los vocablos registrados únicamente en Costa Rica, una de las preguntas, la cual hace referencia al pico, herramienta compuesta por dos puntas opuestas aguzadas y enhestada en un mango largo de madera, usada principalmente para desbastar la piedra, en el habla culta costarricense también se le conoce como **sacho**, en Chile **picota** y en México **zapapico** y **tallada**. Otro caso interesante se presenta con los vocablos **chorrea** y **chorrear**, el primero hace referencia a la acción de preparar cemento con agua y arena para revestir una superficie, y que después de secarse sirve como acera, calle, patio o base para poner sobre él algún tipo de piso. **Chorrea** corresponde al sustantivo que se deriva de la acción expuesta

anteriormente, **hacer la chorrea**. El *Diccionario de la Real Academia Española*, en una de sus acepciones anota con respecto al término **chorrear**: “(De chorro) intr. Caer un líquido formando chorro”. Lo que nos hace pensar que ambos términos chorrea y chorrear son usados por el habla culta costarricense, en el campo de la construcción, debido a la consistencia que toma el cemento, una vez mezclado con agua y arena. También se utiliza en expresiones como se **chorreó el vestido, cuidado se chorrea con el helado, hay que chorrear café**, con el sentido que la Real Academia señala anteriormente.

La **consola** es un artefacto eléctrico antiguo, que tiene tocadiscos y un espacio para guardar los discos.

En el habla culta de Costa Rica se menciona el vocablo **trinchante**, referido al mueble donde nuestras abuelas guardan la loza que se utiliza en ocasiones especiales, generalmente colocado en el comedor.

Por otro lado, el término **tuca** hace alusión al tallo ancho y parejo de un árbol que no se ha aserrado y del cual se extraen tablas.

Asimismo, aparece el término **forro, forro de cama**, ni Chile ni México registran esta palabra para referirse a la sábana que cubre el colchón. Forro proviene del verbo forrar, **forrar el colchón**.

También aparece en Costa Rica el término **chinga** (lo que queda del cigarro después de ser fumado), **chinga** se llama en Costa Rica al camión grande, que por lo general transporta materiales en gran cantidad, **chinga** se utiliza para denominar un machete pequeño utilizado para labores de jardinería y **chinga** se emplea para designar a aquella mujer que no lleva ropa encima, que está desnuda.

Por otra parte, en Chile sucede algo curioso con el vocablo **piso** ya que se encuentra en cuatro preguntas diferentes. Se usa para referirse al rectángulo que se coloca en la entrada de las casas para limpiarse la suela de los zapatos, luego se utiliza para mencionar los manteles individuales que protegen la mesa, también para hacer alusión a los protectores que se colocan debajo de los vasos y finalmente se le llama piso al taburete alto, el que se usa generalmente en los bares. No obstante, en Costa Rica el término piso no se emplea con ninguno de los significados anotados anteriormente, ya que el piso es el revestimiento del suelo de una casa, ya sea de madera o cualquier otro material, inclusive se dice piso a la superficie de tierra que no tiene encima ningún revestimiento, también a los diferentes niveles que posee una casa o edificio;

primer piso, segundo piso.

El artefacto eléctrico más importante de la estancia donde se preparan los alimentos, la cocina, es la cocina eléctrica. En Costa Rica y Chile se usa cocina eléctrica, mientras que en México se registra **parrilla eléctrica, parrilla, estufita eléctrica, hornilla portátil**. En Costa Rica es muy común oír hablar de la cocina como electrodoméstico, “tengo que comprar otra cocina”, por ejemplo. En México, en cambio, según lo demuestran los datos ofrecidos, no se usa este vocablo para señalar a la cocina como artefacto, de las 8 preguntas que cuestionan acerca de los diferentes tipos de cocinas más usadas, en ningún caso el habla culta mexicana emplea cocina.

Chile y México registran **toalla** para designar al trozo de tela con el que se secan los platos, el cuerpo (después del baño), y las manos. En Costa Rica se usa paño, cuando se seca el cuerpo, pañito, cuando son las manos o los platos los que se secan, ya que son más pequeños. Las toallas son las que usa la mujer durante el periodo menstrual, toallas sanitarias, también se emplea toallas faciales, aquellas que sirven para limpiarse la cara o toallas desechables para secar o limpiar líquidos derramados o cualquier superficie u objeto sucio.

Tanto en México como en Costa Rica se denomina **perol** al utensilio que sirve para cocinar, es decir, a lo que generalmente conocemos como olla. Perol es en Costa Rica la olla de hierro usada antiguamente, pero en la actualidad se conoce como perol a aquel automóvil viejo, pasado de moda y algo deteriorado.

Extranjerismos

Es importante aclarar que en el estudio comparativo que se realizó acerca del campo semántico de la vivienda, queda demostrado que en los tres países se da el uso de palabras extranjeras, sin embargo, es en Chile donde aparecen más términos de esta índole, 19 en total, sobre todo para referirse a las partes de la casa; en México también se usan, pero con menor frecuencia, ya que se presentan solamente 13 vocablos, y es en Costa Rica donde menos se presenta este fenómeno, ya que sólo un término aparece registrado **lobbi**.

Léxico referente a la casa que no aparece incluido en el cuestionario modelo.

Materiales de construcción.

- Mampocén: mortero de cemento especial para

mampostería, pega de block y repellos, con este material se evita el resquebrajamiento de las paredes.

- Fibrolit: material utilizado para la elaboración de paredes internas o externas, cielo raso, pisos, precintas, y otros, se compra en paneles de distintas medidas.
- Gypsum: lámina construida a base de yeso, es importada de Estados Unidos y se utiliza en acabados de muebles o construcciones.
- Dercopanel: también se llama melanina, este material es fabricado en el país, es hecho con madera aglomerada y se utiliza en muebles, gabinetes o divisiones.
- Fibrán: madera aglomerada fina para acabados elegantes.
- Pegamix: mortero, para utilizarlo se le agrega agua; viene preparado con arena fina.
- Concremix: material compuesto por cemento, piedra, arena y otros materiales, utilizado en las construcciones como mezcla para repellar paredes, pegar bloques, y otros, la ventaja más importante de trabajar con materiales como este es su facilidad de elaboración, ya que basta con agregar agua para obtener el producto deseado.
- Adepro: cemento con color, el cual es usado para repellar las paredes y al mismo tiempo pintarlas.
- Perfiles galvanizados: estructuras metálicas resistentes, las cuales no ameritan pintarse.
- Lámina esmaltada: material utilizado como techo, sustituye a la teja, con las ventajas de que no se quiebra, es fuerte a la corrosión, no permite hacer goteras y su apariencia es muy agradable.
- Cajón: Perfil doble que se utiliza como viga o en columnas, es más económico y más rápido de instalar ya que lleva menos soldadura y está galvanizado.
- Cerámica: material utilizado para hacer revestimientos en paredes y, principalmente en pisos, gusta mucho porque es fácil de pegar y a las amas de casa se les facilita la limpieza de la casa.
- Mármol: es un material que se usa con fines similares a los de la cerámica, con la ventaja de

que es más resistente, sin embargo, el mármol es muy caro, característica que lo convierte en un material que no está al alcance de cualquier persona.

- Piso de arcilla: piso que se emplea en acabados rústicos, se puede conseguir en diferentes formas.

Herramientas

Esmeriladoras y pulidoras: con estas

- herramientas eléctricas se puede cortar metal o terrazo, también son utilizadas para lijar o pulir superficies.
- Cierra circular: es utilizada principalmente en trabajos de madera.
- Taladro: herramienta eléctrica empleada para perforar superficies muy resistentes.
- Batidora: tanque de gran tamaño en el cual se prepara la mezcla automáticamente.

Partes de la casa

- Sala de televisión: dependencia destinada para ver televisión, es una sala especial para tal fin.
- Vestidor: algunas construcciones poseen o en el dormitorio principal y agregado a este una dependencia especial donde se guarda la ropa, zapatos y otras pertenencias personales, dicho aposento está acondicionado para vestirse dentro de él.
- Cuarto de juegos: esta dependencia, que poseen algunas casas modernas, se hace con el fin de que los niños puedan jugar, por tal motivo, está equipado con todos los elementos para ese objetivo.

Muebles de la casa

- Desayunador: mueble que se encuentra en la cocina para comidas informales.
- Muebles modulares: muebles para diferentes partes de la casa, se pueden acomodar de diferentes maneras.
- Silla giratoria: silla de oficina que gira al gusto del usuario.

En cuanto al léxico que se recogió en este campo semántico, es necesario tomar en cuenta la influencia extranjera, principalmente la estadounidense, que de una u otra manera ha venido implantándose, sobre

todo en lo referente al tipo de construcciones. Por otra parte, de acuerdo con los diferentes estilos, que varían año con año y el aporte de la tecnología, se propicia la creación de nuevos términos.

CONCLUSIÓN

Una vez concluido el análisis comparativo de los datos, se puede afirmar que en cuanto al campo semántico de la casa, queda evidenciado que el léxico del habla culta costarricense posee un alto porcentaje de convergencia con el de Chile y México, sin embargo, también existen casos donde la variación léxica es muy marcada. Por otro lado, la presencia de vocablos extranjeros es casi nula.

No obstante, se destacan 254 preguntas comunes, es decir, existe un 71,75 por ciento de convergencia entre los países estudiados.

En cuanto al análisis que se hizo para investigar el nivel de relación entre Costa Rica - Chile y Costa Rica - México, en el primer caso se evidencian 21 preguntas comunes lo que significa un 5.93 por ciento; con respecto al porcentaje de similitud con México, 39 preguntas coinciden con Costa Rica, es decir un 11.02 por ciento de convergencia.

En términos generales, al aplicar el cuestionario, fue evidente que los informantes costarricenses mostraron cierto cuidado en el momento de responder. La competencia lingüística de los encuestados les permite la capacidad de utilizar una mayor cantidad de términos pertenecientes al habla popular. Sin embargo, conscientes de que el objetivo de la encuesta era recoger una muestra de habla culta costarricense, respondieron de manera cuidadosa las diferentes preguntas. En algunos casos fue evidente porque los informantes expresaron que conocían otros términos, pero no los iban a decir porque no era el contexto adecuado. Debido a esta situación, la presencia de vocablos populares y extranjerismos es mínima en comparación con los términos registrados en las muestras de Chile y México. Desafortunadamente en la guía no se precisan los diferentes registros, solo se le pregunta al informante el término que utiliza pero no el contexto. Los informantes costarricenses contestaron limitándose a situaciones formales o más o menos formales, pero no dicen el término que utilizarían si estuvieran en familia o con un grupo de amigos en la calle.

Este tipo de investigaciones tiene la ventaja de constituir un valioso aporte para la Dialectología y

la Lingüística en general. Asimismo, contribuye a un entendimiento más amplio del Español de América y, particularmente, para el conocimiento más preciso y riguroso del español hablado en Costa Rica

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel. 1983. *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid: Gredos.
- Carbonero Cano, Pedro. 1996. "Norma sociolingüística, norma académica y norma escolar en Andalucía", en: *la modalidad lingüística andaluza en el aula*. ESPAÑA: Ediciones ALFAR.
- Comisión de Lingüística Iberoamericana (P.I.L.I). 1971. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península ibérica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Tomo III Léxico.
- Geckeler, Horst. 1976. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- Hansh, G. y otros. 1982. *La lexicografía*. Madrid: Gredos.
- Jara, Carla Victoria. 1988. "El léxico de origen indígena en la norma culta de San José". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XTV.
- Lara, Luis Fernando. 1979. *La investigación lexicográfica*. México: El Colegio de México.
- Lope Blanch, Juan M. 1986. *Léxico del habla culta de la ciudad de México*. México: UNAK.
- Lorenzo, Emilio. 1996. *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos,
- Lyons, John. 1980. *Semántica*, España: Porrúa.
- _____. 1986. *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. México: UNAM Instituto de Investigaciones Filológicas.
- _____. 1992 "El campo léxico de la enseñanza en el habla culta de México y de Granada" *Scripta Filológica* In honorem Juan M. Lope Blanch. Instituto de Investigaciones Filológicas: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel.(1992) *El español en Costa Rica: historia de sus estudios filológicos y lingüísticos*. San José: Editorial Fernández Arce.
- _____. 1991. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

- Rabanales, Ambrosio. 1987. *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*. México: UNAM.
- Real Academia Española. 1995. *Diccionario de la lengua española*. C.D.ROM. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Real Academia Española. 1970. *Diccionario de la lengua española*. Decimonovena Edición. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Salvador, Francisco. 1991. *Léxico del habla culta de Granada*. Granada, España: Universidad de Granada.
- Urbina Vargas, Soledad. 1991. *Léxico del cuerpo humano en el habla culta de San José*. Universidad de Costa Rica. Tesis.